The Dajong Kê (‘bras ljon skad) Sikkimese Language

-Prof. S. K. Pathak

A small state Sikkim (derived from Sukhimm in Limbu), otherwise called Dajong (‘bras ljon) has area of 7096 km² with a population above 4,505 lakhs. The country is mountainous in general having many ridges and valleys sloping southward down upto 1000 ft. above sea level.

The language spoken by the inhabitants of Sikkim is important to estimate their culture spectrum. The population of Sikkim consists of the Lepcha (Rong), the Bhota (Bod), the Nepali and the Mon early inhabitants residing in the slope areas in vicinity of the forests. It suggests that the Lepcha (Rong) the Bhota and the Nepali had migrated and settled in the Tista (skya sgrags) and Rongit in the south eastern part. The Lepchas migrated by the 12th century A.D. probably from the north eastern Bharatavarsha which has been broadly named Assam or Pragyaottisa in the olden days and their chiefs ruled the area upto the middle of the 17th century A.D. The Bod pa, the inhabitants of stol bod, which is now named Tibet, established their kingship (1541 A.D.) after defeating the Lepcha rulers. The Nepalese migrated to Sikkim when the Britishers encouraged their entry in the adjacent hill tracts since the 19th century A.D. The Nepalese have now outnumbered other language described as the Census Reports of India speak.

Sikkim which is described as the Switzerland of Asia for her natural beauty becomes thus a home of multilingual groups. In course of time an assimilated life style has grown among the heterogeneous inhabitants of Sikkim and thereby their speech also becomes distinct in character than that spoken by their neighbours. For instance, Bengali, Hindi, Bhutanese spoken in the east of Sikkim, while Nepali and some corrupt form of Tibetan are spoken by the Dolpo and Nya tsang pa of North East Nepal.

In the olden days the inhabitants of the Himalayan tracts were much aware of geographical boundaries as determined now by the formation of political states in the Himalayas. Obviously the migration of different ethnic groups prevailed with the least resistance. These ethnic groups move from one place to other and settled in clusters. The migration of the Mongoloid people from the north towards the south occurred probably in the pre-Christian period. The spoken languages of each group occasionally suggest long instances of migration and temporary settlement heterogeneous if there be once again in course of their movement in that respect the ethnic structures of the Himalayan tracts of Nepal, Sikkim, Bhutan require elaboration separately. Broadly speaking, three different speeches spoken by the inhabitants of Sikkim identify their ethnic multiplicity in spite of an intensive urge for assimilation by which Nepali oversteps (bankura). The Nepali who are now in Sikkim after the political accession of the Nepali ruler in 18th century A.D. are not always the Limbu and the Rai. Some Gurung, Kiranti, Sherpa, Thart, and Burha are occasionally met. It suggests that the Tibetan-Mongoloids entered the afore said Himalayan tracts since the pre-Christian days in

1. CENSUS OF INDIA 1991 Series-22 Sikkim: Directorate of census operation, Sikkim (Editor)
search of better livelihood in the Gandaki and the Koshi river valleys of Nepal, as well as Tista and Rongi valleys of Sikkim. The migration of inhabitants of Nepal was from west towards the hill tracts of the eastern Himalayas. The ethnic migrations in the Eastern Himalayas and thence to the central Himalayas up to the Garwhal and Kumaon hills occurred in an up-down curve from time to time. Also the Bhote or Bod pa people settled in Sikkim belongs to the Tibet-Mongoloid ethnic group as they are distributed as the Dukpa Bhota, Sherpa, Tamang and Kagate. In the course of time the spirit of mutual acceptance and accommodation prevailed among them as a unitary designation of the Sikkimese of Dajong pa with a composite outlook. Sikkim and the Bhoteas of Darjeeling come under the purview.

The Bhoteas are divided into several clans such as Yolmo, Sherpa or Serpa, Hunsap, Averong, Tsumoowa, Tamang and Dajongpa or Bhota of Sikkim. Regarding their migration from the Tibet region and their respective date of migration a separate study is required. Some Dukpa Bhoteas of Bhutan may also be included on account of preserving a common tradition.

As regards the socio-economic conditions of the Bhota a large section earn their livelihood by agriculture or local industry and commerce depending on agriculture. A considerable section is however interested in business with small capital and public service under the State Government and other local agencies.

The Bhoteas are mainly Buddhist in their faith and practice Tantric Mahayana Buddhism with the Tibetan rituals. A considerable number of Christian Bhoteas are found in the areas under present study, but the Muslim Bhoteas are hardly observed in this area.

The Lepchas and the Bhoteas are distinct from another in terms of composition, kinship, social origin and the selection of spouse in their social life; but they hold some common traits such as, a household consists a family by itself, equal distribution of family property among sexes, custom of bride price and in both communities patriliney and polygamy are in vogue with the sanction of the local. It is further interesting to note that many instances of endogamy among the Lepcha and the Bhoteas families and that have tended to develop a high degree of cultural and religious assimilation in the socio-economic conditions of both communities. Since the present paper is devoted to trace some commonness in language and communication used by the Lepcha and the Bhoteas the above points are mentioned for reference and background of problems.

The Indo-Tibetan language bears some compound traits which are not in development with the Indian Linguistics. It has been a natural process owing to the sustained efforts in speaking the Indo-Aryan speech like Nepali and Assamese in the Eastern Sector. Kumaon and Garhwal and Hindi in the Central Sector and Dogra and local Kashmiri in the Western Sector by the Indo-Mongoloid and the Non-Mongoloid Austro Asiate people residing in the mid-Himalayas may broadly be divided into three branches.

A. Eastern Sector:
(i) Bhoteas (bhotkasa) including Kagate, Serpa (tsarpa), yo-lo, Hunsapa in West Bengal.
(ii) Dajong K'g spoken by the Bod pa in Sikkim.
(iii) Dukpa K'g (Bhutanese) of Bhutan.

These speeches hold affinity with the T` Xiang k`l (dbus gis'ak skod) spoken by the
The inhabitants of Loka and Kham speak distinct speech as which bear affinity.

B. Central Sector :
(i) Garthwal Bhotia in Bashar and Pithoragarh
(ii) Jad Nyamakti and Marcha in Tehri, Neelam in Upper Kanwar of Uttar Pradesh
(iii) Lahul-skad in Himachal Pradesh
(iv) Spiti skad in Himachal Pradesh
(v) Kurik skad in Himachal Pradesh
(vi) Upper Kinnaur speech in Himachal Pradesh

C. Western Sector : (breadly named as Ladhaki speech)
(i) Ladhaki skad spoken in Leh districts of Ladakh
(ii) Nabra skad (spoken by the inhabitants of Nabra valley after choosing Khardangla moun-
tain pass)
(iii) Skad is heard at Kargil (Mikhar dkyel) and in Zanskar Tchul of Ladakh
(iv) Purik skad is spoken adjacent areas of Spu-rigs
(v) Dogmu skad spoken by the inhabitants of Da (mda) as distinct from the speech but Hanu
and the neighbouring village on the tank of Indus.
(vi) Balti skad holds distinction in speech as studied by Spragg separately.

Though the above speeches bear some kinship with the Western Tibetan dialects be-
longing to the Nahi ka (Mingaa rgyis Kharg gsum skad) spoken at Hundes, Rudhol, Gartok, 
Bogthial. Yambo extending upto Tsie (Manasal) lake area, some variations are occasion-
ally observed. An exhaustive study on the Ladakhi speech as spoken today has been done
by Sanyuktaka Kasal in recent years.

In the present context the speech of the inhabitants of Sikkim undergoes a fast change
in the race for separate literatures among the Rong or Lepcha, the Bhotia and the Nepali
speaking Ushu, Rai, whether Shiva margi or Buddha marji, are available. Lama Dawa
Samdup Raz could foresee such trend among the Sikkimese and Bhoutaneses as early as in the
first quarter of century. He remarked thus: "As to the construction of the Dictionary itself, it
is simple English-Tibetan-Dictionary, the meaning being given in Tibetan characters. Care
has been taken to give the Tibetan words as correctly spelt where possible, but where collo-
quial words had to be in preference to classical words, - because of the former being better
understood, - no strictly correct spelling could be adhered to, and such places have been
marked (colloquial). Names of trees, plants, fruits, animals, etc., which do not exist in Tibet,
but which are to be found in Sikkim or in Bhoutan, are given in these languages, and (Sik) or
(Bhut) put in brackets against such words to show their origin."

111
Subsequently, my teacher George N. Roerich endeavoured to locate the variations in the colloquial speech as those observed in Ü-kül (dbus skad), Tsang Ka (gtsan skad) and Khamska (khangs skad) by the ferrets of this century.

The statistical data in respect of different inhabitants in Sikkim other than the Buddhist-speaking, the Hindu-speaking and south Indian-language-speaking ones are the following:

Nepali other than Lomdo (3.18%) in contrast to the Bhota speaking 16.45%, Lepcha speaking 7.24% and Limbu speaking 3.95%. Here the Nepali speaking includes Tsangang, Gurung, Rewa, Rai and Sharpa who have migrated to Sikkim within a span of two centuries. Linguistically however there are several dialects spoken by the above groups such as Tamang with 9 variable dialects 5.22%, Gurung (9) 5.82% Rewa (17) 11.18%, Rai (17) 11.28%, and Sharpa (3) dialects 1.98%.

As regards the Dajongkā spoken among the Bhottas in Sikkim it holds affinity with the Tsang kā especially that of Tsho mo valley. Tsarang and Phari tending towards the Ü-kül (dhus skad). Suggestively the trends are:

(i) Sound simplification at prevalent in the U-Tsang dialect in Tibet at elision of the prefix, the suffix in the suffix letter being compensated by the vowel sound modification as admissible by the Phustic Laws in Tibet.
(ii) Tendency of agglutination of monosyllables in formation of the conjuncted words or that of the compounds while speaking.
(iii) Elision of the locative particles and when necessary like agentive particles, case ending and conjugative particles.
(iv) Variability in usage for communicating between the speaker and the listener referring to the honourable persons and the commoners.
(v) Minor change in spelling towards simplification tending no variation in syntax order.
(vi) Some Chosic expressions in agglutinated form as shown by Lama Dawa Samdup Kazhi in his Dictionary.
(vii) Occasional acceptance of loan words for accuracy in communication like: bazaar for churtoo, motor etc.

Prospect of the Sikkimese Language

The spoken language of the inhabitants of Sikkim make room for assimilation of the Lepcha, the Bhota and the Nepali Speeches conveniently in the daily walk of life.

Nepali or Phari kā forms the communicative speech of the common people in Sikkim. The Lepcha and the Bhota dialect of Sikkim i.e. Dajongkā are also the means of domestic and social customary communication with the respective communities linguistically, all the three languages belong to the Tibetan-Himalayan Branch of Tibeto-Burman spoken in East Asia. The Nepali which is spoken in Sikkim and the Lepcha language are the offshoots of the Himalayan group though distinct in structure where as the Bhota group of the same Tibetan branch of language. The Tibeto-Burman group holds a lien to the Classical Tibetan. The Government of Sikkim, however, has shown its broad outlook by choosing English for official use in state administration.

In view of developing the three languages prevalent in the state simultaneously the Government has already formed Text-book committees in respect to the above three languages. It is novel attempt to study Nepali, Lepcha and Denjongkā or Bhota methodically.
among the new generation. Fortunately, Sikkim has got an immense treasure of human knowledge which is still unexplored. The location of Sikkim, which is in between India and Tibet has facilitated the people of Sikkim, to collect the resources of knowledge from both India and Tibet. Since Bhutan and Nepal, whose cultural heritage is akin to that of Sikkim, the Sakkimese have utilised all resources available from their neighbouring countries. In other words, Sikkim is rich in thought and wisdom.

Apart from the classical writings of the Tibetan scholars on literature, history, philosophy, medicine, astrology, astronomy and on other secular subjects, the Sikkimese have their local legends, folk tales, folk songs and traditional stories intermingled with myth and history, which speak about the prospect of Sikkim. These add more light to the culture of Sikkim to depict the integrated identity of the Sakkimese people.

One may optimistically hold that within a couple of decades, the Sikkimese will contribute many new materials for the study of the Tibetan-Himalayan languages. And, the Sikkimese literature will grow and develop in the course of time to express the innate characteristics of the land and the people of Sikkim.

Select Bibliography
Imam Sing Chemjong : History & Culture of the Kirata people
Fr. Mathias Hermann : The Indo-Tibetans
G. B. Mainwaring : Dictionary of the Lepcha language
Geoffrey Gorst : An Account of the Lepchas of Sikkim: Himalayan Village
J. C. White : Sikkim and Independence
AMAL Dutta : Sikkim since Independence
S. K. Pathas : Tibetan (Po Ka) : a language with another Home in India (Aspects of Buddhism, Sikkim Research Institute of Tibetology and other Buddhist Studies SRITOS, Gangtok 1981)

The last three centuries of Bhoutias of the Himalayas (Society and culture as the Himalayas Ed. K. Warikoo Himalayan Research and cultural Foundation, New Delhi 1995)